

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
LESTER	U.7.1. Hello, this is Lester Burnham from Media Monthly magazine calling for Mr. Tamblin.	S.7.1. <i>Halo ini Lester Burnham dari majalah Media Monthly.</i>			√	<i>Halo ini Lester Burnham dari majalah Media Bulanan.</i>
		S.7.2. <i>Aku ingin bicara dengan tn. Tamblin.</i>			√	<i>Aku ingin bicara dengan pak Tamblin</i>
	U.7.2. Actually, I've already left a message, about four messages to be exact.	S.7.3.		√		<i>Sebenarnya aku sudah meninggalkan pesan, yang pasti ada empat.</i>
	U.7.3. <u>I understand, but I have questions about the new product launch that your press release didn't quite cover...</u>	S.7.4. <i>Ada beberapa info mendasar pada peluncuran produkmu.</i>		√		<i>Aku paham. Tapi aku punya pertanyaan tentang peluncuran produk baru yang tidak diliput berita persmu.</i>
	U.7.4. Yeah, can I ask you something?	S.7.5. <i>Ya, boleh aku tanya sesuatu?</i>	√			
	U.7.5. Who is Tamblin?	S.7.6. <i>Siapa Tamblin?</i>	√			
	U.7.6. Does he really exist?	S.7.7. <i>Apakah dia memang ada?</i>	√			
	U.7.7. It seems that he never comes in.	S.7.8. <i>Sepertinya dia tak pernah masuk.</i>	√			
	U.7.8. <u>I've already given</u> you my number ... alright ... 555-0199.	S.7.9. <i>Baik, aku <u>akan tinggalkan</u> nomornya, 555-0199.</i>			√	<i>Aku telah memberimu nomorku, baiklah .. 5550199</i>
	U.7.9. Lester Burnham, thank you.	S.7.10. <i>Lestern Burnham, terima kasih.</i>	√			
BRAD	U.8.1. Les, you got a minute?	S.8.1. <i>Les, kau ada waktu?</i>	√			
LESTER	U.8.2. For you Brad? I've got five.	S.8.2. <i>Untukmu, Brad, aku punya banyak.</i>	√			
BRAD	U.8.3. So I'm sure you can understand the need to cut corners around here.	S.8.3. <i>Aku yakin kau tahu kepentingan kita untuk menekan biaya.</i>	√			
LESTER	U.8.4. Oh, sure.	S.8.4.		√		<i>Tentu.</i>
	U.8.5. Times are tight.	S.8.5. <i>Waktu sangat singkat.</i>	√			
	U.8.6. You gotta spend money to make money.	S.8.6. <i>Kau harus mengeluarkan uang untuk mendapatkan uang.</i>	√			
BRAD	U.8.7. Exactly.	S.8.7. <i>Tepat.</i>	√			
LESTER	U.8.8. Like when our <u>editorial director</u> used the company MasterCard to pay for a <u>hooker</u> , and then she used the card number to stay at the St. Regis for, <u>what was it</u> , three months?	S.8.8. <i>Seperti pada saat <u>tuan direktur</u> menggunakan kartu kredit perusahaan untuk membayar <u>visa</u> dan <u>pelacur</u> itu memakainya untuk tinggal di hotel St. Regis selama 3 bulan.</i>		√		<i>Seperti ketika pemimpin redaksi menggunakan kartu kredit perusahaan untuk membayar pelacur lantas perempuan itu memakainya untuk tinggal di hotel St. Regis selama, berapa lama itu, tiga bulan?</i>

(+) **acc.** = being OK

(-1) **acc.** = having misleading mistakes

(-2) **acc.** = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
BRAD	U.8.9. That' <u>unsubstantiated</u> gossip.	S.8.9. Itu gosip yang tidak <u>substansial</u> .			√	Itu gosip yang belum tentu benar.
LESTER	U.8.10. That's fifty thousand dollars.	S.8.10.		√		Besarnya \$ 50.000.
	U.8.11. That' s somebody' s salary.	S.8.11. Itu gaji seseorang.	√			
	U.8.12. Somebody <u>who' s probably</u> gonna get fired because Craig has to pay women to <u>fuck</u> him!	S.8.12. <u>Jadi</u> seseorang akan dipecat karena Craig harus membayar perempuan untuk <u>tidur</u> dengannya.			√	Seseorang yang mungkin akan dipecat karena Craig harus membayar wanita untuk bercinta dengannya.
BRAD	U.8.13. <u>Jesus</u> , calm down.	S.8.13. <u>Maksudku</u> tenanglah.		√		Ya Tuhan, tenanglah
	U.8.14. Nobody' s getting fired <u>yet</u> .	S.8.14. <u>Takkan</u> ada yang dipecat.		√		Belum ada yang dipecat.
	U.8.15. That' s why we' re having <u>every</u> one write a job description, <u>mapping out in detail</u> how they contribute.	S.8.15. Itu sebabnya kita mengharuskan setiap orang <u>menjadwalkan pekerjaannya</u> .		√		Itu sebabnya kita meminta setiap orang menulis rincian tugasnya, merencanakan secara detail bagaimana mereka menulis bahan penerbitan.
	U.8.16. <u>That way</u> , management can assess who' s <u>value</u> and who' s	S.8.16. <u>Itu sebabnya</u> manajemen bisa memperkirakan siapa yang <u>paling</u> berharga dan siapa yang...		√		Dengan begitu manajemen bisa menilai siapa-siapa yang berharga dan ...
LESTER	U.8.17. Expendable.	S.8.17.		√		Bisa disingkirkan.
BRAD	U.8.18. It' s just business.	S.8.18. Itu hanya bisnis.	√			
LESTER	U.8.19. I' ve been writing for this magazine for fourteen years, Brad.	S.8.19. Aku sudah menulis di majalah ini selama 14 tahun.	√			
	U.8.20. You' ve been here how long, a month?	S.8.20. Kau di sini berapa lama? Sebulan?	√			
BRAD	U.8.21. I' m one of the good guys, Les.	S.8.21. Aku salah satu yang terbaik.	√			
	U.8.22. I' m <u>a level with</u> you.	S.8.22. Aku mencoba <u>berbicara langsung</u> kepadamu.		√		Aku setingkat denganmu.
	U.8.23. This is your <u>one chance</u> to save your job.	S.8.23. Ini <u>saatnya</u> untuk menyelamatkan pekerjaanmu.			√	Ini satu-satunya kesempatan untuk menyelamatkan pekerjaanmu.
CAROLYN	U.9.1. There is no <u>decision</u> .	S.9.1. Tak ada <u>pilihan</u> lagi.			√	Tak ada pengambilan keputusan lagi.
	U.9.2. Just write <u>the damn</u> thing!	S.9.2. Kau harus menulis <u>jadwal</u> pekerjaanmu.		√		Tulis saja rincian tugas bedebah itu.

(+) **acc.** = being OK

(-1) **acc.** = having misleading mistakes

(-2) **acc.** = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
LESTER	U.9.3. You don' t think <u>it</u> <i>weird</i> and <i>kinda fascist</i> ?	S.9.3. Menurutmu tidak <i>aneh</i> dan <i>agak fasis</i> ?			√	Menurutmu tidakkah itu aneh dan agak sewenang-wenang?
CAROLYN	U.9.4. Possibly, but you don' t want to be unemployed.	S.9.4. Mungkin, tapi kau tak mau menganggur.	√			
LESTER	U.9.5. Oh, okay. Let' s all <u>sell our souls to Satan</u> , because it' s more convenient that way.	S.9.5. Baiklah, mari <u>kita jual diri kita dan bekerja untuk setan</u> .			√	Baiklah, mari kita berbuat curang, karena itu lebih mudah.
CAROLYN	U.9.6. Could you be just a little bit more dramatic, please?	S.9.6. Bisakah kau lebih sedikit dramatis?	√			
	U.9.7. Well, we' ve finally got new neighbors.	S.9.7. Akhirnya kita punya tetangga baru.	√			
	U.9.8. If the Lomans had let me represent them, instead of... The Real Estate King, that house <u>would have sold</u> within six months.	S.9.8. Jika saja Lomans memperbolehkanku mengajak mereka daripada si raja estate, rumah itu <u>takkan ada di iklan selama 6 bulan</u> .		√		Jika saja keluarga Lomans mengijinkanku mewakili mereka daripada The Real Estate King, rumah itu akan terjual dalam waktu enam bulan.
LESTER	U.9.9. They were still <i>mad</i> at you for cutting down <u>their sycamore</u> .	S.9.9. Mereka masih <i>marah</i> padamu karena kau memotong <u>pohon kurmanya</u>			√	Mereka masih marah padamu karena kau memotong pohon maple mereka.
CAROLYN	U.9.10. Their sycamore?	S.9.10. <u>Pohon kurmanya</u> ?			√	Pohon maple mereka?
	U.9.11. It was on our property!	S.9.11. Pohon itu ada di tanah kita.	√			
JANE	U.10.1. <i>Mom</i> , do we always have to listen to this <u>elevator music</u> ?	S.10.1. <i>Bu</i> , apakah kita harus selalu mendengarkan musik lift ini?		√		<i>Bu</i> , haruskah kita selalu mendengarkan musik ini?
CAROLYN	U.10.2. No. No, we don' t.	S.10.2. Tidak. Tidak.	√			
	U.10.3. As soon as <u>you' ve prepared</u> a nutritious yet flavorful meal that I' m about to eat, you can listen to whatever you like.	S.10.3. Begitu <u>kau sudah makan malam bergizi</u> yang aku mau makan, kau boleh mendengarkan musik apapun yang kau suka.		√		Segera setelah menyiapkan makanan bergizi tapi lezat yang akan kumakan, kau boleh mendengarkan apapun yang kau suka.
LESTER	U.10.4. So Janie, how was school?	S.10.4. Janie, bagaimana sekolah?			√	Janie, bagaimana pelajaranmu?
JANE	U.10.5. It was okay.	S.10.5. Baik-baik saja.	√			
LESTER	U.10.6. Just okay?	S.10.6. Hanya baik-baik saja?	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
JANE	U.10.7. No, <i>Dad</i> , it was spec-tac-ular.	S.10.7. <i>Tidak, Ayah, sangat menakjubkan.</i>	√			
LESTER	U.10.8. Want to know how things went at my job today?	S.10.8. <i>Kalian mau tahu apa yang terjadi di kantorku hari ini?</i>	√			
	U.10.9. They' ve hired this efficiency expert.	S.10.9. <i>Mereka menyewa ahli efisiensi.</i>	√			
	U.10.10. He' s really friendlyguy, Brad.	S.10.10. <i>Dia orang yang ramah, namanya Brad.</i>	√			
	U.10.11. See, they' re going to lay somebody off, but in the interest of being democratic, everybody gets to write a "job description" for him, in the hopes the assholes in management will read it and say, " You couldn' t possiblycare any less, could you?"	S.10.11. <i>Dan dia seperti harus membuat kantor untuk menimbang kembali dalam pemecatan.</i>		√		Lihatlah, mereka akan memPHK seseorang, tapi supaya demokratis setiap orang diminta menuliskan rincian tugas untuknya dengan harapan pimpinan-pimpinan bedebah akan membacanya dan berkata, “Kalian tidak mungkin keberatan, bukan?”
		S.10.12. <i>Lalu mereka bertanya kepada kami kau tidak mungkin seceroboh itu, bukan?</i>		√		
JANE	U.10.12. What do you expect?	S.10.13. <i>Apa yang kau harapkan?</i>	√			
	U.10.13. You can' t all of a sudden be my best friend, just because you had a bad day.	S.10.14. <i>Kau tidak bisa begitu saja jadi temanku hanya karena kau mengalami hari yang buruk.</i>	√			
	U.10.14. I mean you' ve barely even spoken to me for months.	S.10.15. <i>Maksudku kau bahkan jarang bicara denganku sebulan ini.</i>		√		Maksudku kau bahkan hampir tidak pernah berbicara denganku selama berbulan-bulan.
LESTER	U.10.15. Oh, what, you' re mother-of-the-Year?	S.10.16. <i>Apa? Kau ibu-tahun-ini?</i>		√		Apa? Kau ibu teladan?
	U.10.16. You treat her like a employee.	S.10.17. <i>Kau memperlakukanku seperti pekerja.</i>		√		Kau memperlakukannya seperti pekerja.
CAROLYN	U.10.17. What?! What?!	S.10.18. <i>Apa? Apa?</i>	√			
LESTER	U.10.18. I want to take some ice cream.	S.10.19. <i>Aku mau ambil es krim.</i>	√			
LESTER	U.11.1. Janie, I' m sorryI... I' m sorry I haven' t beenmore available, I'm just...	S.11.1. <i>Maafkan aku karena tak berharga bagimu. Aku hanya ...</i>		√		Janie, maafkan aku karena tidak mengajak bicara. Aku hanya ...
	U.11.2. You know, you don' t always have to wait for me to come to you...	S.11.2. <i>Kau tak perlu selalu menungguku untuk bicara.</i>		√		Kau tak perlu selalu menungguku mendatangimu.

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
JANE	U.11.3. Oh, great, so now it' s my fault?	S.11.3. Bagus, jadi sekarang salahku?	√			
LESTER	U.11.4. I didn't say that.	S.11.4. Aku tak bilang begitu.	√			
	U.11.5. It's nobody's fault.	S.11.5. Tak ada yang salah.	√			
JANE	U.19.1. I' m sorry my dad was so weird tonight.	S.19.1. Maaf, ayahku aneh malam ini.	√			
ANGELA	U.19.2. It' s okay, I' m used guys <u>drooling over</u> me.	S.19.2. Tak apa-apa, aku sudah terbiasa oleh pria yang <u>tertarik</u> denganku.			√	Tak apa-apa, aku sudah terbiasa dengan pria yang tergiur olehku.
	U.19.3. It started when I was about twelve.	S.19.3. Semua itu bermula ketika aku berumur 12 tahun.	√			
	U.19.4. I' d go out to dinner with my parents.	S.19.4. Aku pergi makan malam dengan orang tuaku.	√			
	U.19.5. Every <u>Thursday</u> night, Red Lobster.	S.19.5. Setiap <u>Rabu</u> malam di Red Lobster.		√		Setiap Kamis malam di Red Lobster.
	U.19.6. And <u>every</u> guy there would stare at me when I walked in.	S.19.6. Dan <u>semua</u> orang di sana menatapku begitu aku masuk.			√	Dan setiap pria di sana menatapku begitu aku masuk.
	U.19.7. And I knew what they were thinking, just like I knew guys at school thought about me when they jerked off ...	S.19.7. Dan aku tahu apa yang mereka pikirkan, seperti anak-anak di sekolah yang membayangkanku ketika masturbasi .	√			
JANE	U.19.8. Vomit.	S.19.8. Mau muntah.	√			
ANGELA	U.19.9. No, I liked it.	S.19.9. Tidak, aku menyukainya.	√			
	U.19.10. And I still like it.	S.19.10. Dan aku masih menyukainya.	√			
	U.19.11. If <u>people</u> I don' t even know look <u>at me</u> and want to fuck me, it means I really have a shot at being a model.	S.19.11. Jika <u>melihat</u> orang yang <u>tak dikenal</u> dan ingin bercinta denganku itu berarti aku berbakat untuk jadi model.		√		Jika orang-orang yang tidak kukenalpun melihat aku dan ingin bercinta denganku, itu berarti aku berbakat jadi model.
JANE	U.19.12. I really think it' ll happen for you.	S.19.12. Aku rasa <u>kau memang hebat</u> .		√		Kurasa itu benar-benar akan terjadi padamu.
ANGELA	U.19.13. I know, because everything that was meant to happen, does, <u>eventually</u> .	S.19.13. Aku tahu karena segala sesuatu yang sudah ditakdirkan memang akan terjadi, <u>seringkali</u> begitu.		√		Aku tahu, karena segala sesuatu yang sudah ditakdirkan pada akhirnya harus terjadi.
JANE	U.19.14. Asshole .	S.19.14. Brengsek .	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
JIM #1	U.22.1. Hi.	S.22.1. Hai.	√			
JIM #2	U.22.2. Welcome to the <u>neighborhood</u> .	S.22.2. Selamat datang di <u>sini</u> .			√	Selamat datang di lingkungan ini.
JIM #1	U.22.3. Just a little <u>something</u> from <u>our garden</u> .	S.22.3. Hanya sedikit dari <u>tamanku</u> .		√		Hanya sedikit oleh-oleh dari kebun kami.
JIM #2	U.22.4. Except for the pasta, we got that from The Fallage.	S.22.4. Kecuali pasta ini, kami membelinya di Fallaci.	√			
JIM #1	U.22.5. It' <u>unbelievably</u> fresh.	S.22.5. <u>Ya, sangat</u> segar.			√	Luar biasa segarnya.
	U.22.6. You just barely drop it in the water and it's done.	S.22.6. Kau tinggal taruh di air dan beres.	√			
	U.22.7. I' m Jim Olmeyer.	S.22.7. Jim Olmeyer.	√			
	U.22.8. I live <u>across the street</u> .	S.22.8. Tinggal <u>dua rumah dari sini</u> .		√		Saya tinggal di seberang jalan.
	U.22.9. Welcome to the <u>neighborhood</u> .	S.22.9. Selamat datang di <u>sini</u> .				Selamat datang di lingkungan ini.
COLONEL	U.22.10. Colonel Frank Fits, U.S. Marine Corps.	S.22.10. Kolonel Frank Fitts, Marinir USA.	√			
JIM #1	U.22.11. Nice to meet you.	S.22.11. Senang bertemu denganmu.	√			
	U.22.12. And this is my partner...	S.22.12.		√		Dan ini rekanku ...
JIM #2	U.22.13. Jim Berkley, but some people call me J.B.	S.22.13. Jim Berkley, beberapa orang memanggilku JB.	√			
COLONEL	U.22.14. Let' s cut to the chase, okay?	S.22.14. Langsung saja, OK?	√			
	U.22.15. What are you <u>guys</u> selling?	S.22.15. Apa yang kalian jual?	√			
JIM #2	U.22.16. Nothing.	S.22.16. Tidak.		√		Tidak ada.
	U.22.17. We just wanted to <u>say hi</u> to <u>our</u> new neighbors -	S.22.17. Kami hanya mau ucapkan salam pada tetangga baru.	√			
COLONEL	U.22.18. Yeah, yeah, yeah.	S.22.18.			√	Ya, ya, ya.
	U.22.19. You said you' re partners, so what' s your business?	S.22.19. Kau bilang kalian partner	√			
		S.22.20. Apa bisnis kalian?	√			
JIM #1	U.22.20. Well, he' s a tax attorney.	S.22.21. Dia pengacara pajak.	√			
JIM #2	U.22.21. And he' s an anesthesiologist.	S.22.22. Dan dia ahli anestesi.	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
JANE	U.24.1. Oh my God.	S.24.1. Ya Tuhan.	√			
	U.24.2. That' s the pervert who filmed me last night.	S.24.2. Itu si mata keranjang yang memfilmkanku tadi malam.	√			
ANGELA	U.24.3. Him?	S.24.3.		√		Dia?
	U.24.4. No way. Jane, he is a total lunatic.	S.24.4. Jane, tak mungkin, dia benar-benar gila.	√			
JANE	U.24.5. You know him?	S.24.5. Kau tahu dia?	√			
ANGELA	U.24.6. Yeah, we're in the same lunch schedule when we're in 9 grade, and he always said the wierd things, and then one day, he was just, like, gone.	S.24.6. Ya, kami dulu pernah satu jadwal makan siang dengannya waktu di kelas 9.			√	Ya, kami dulu pernah satu jadwal makan siang waktu di kelas 9.
		S.24.7. Dan dia selalu bicara aneh-aneh.	√			
		S.24.8. Dan suatu hari dia tiba-tiba menghilang.	√			
	U.24.7. And then Connie Cardulo told me his parents had to put him in a mental institution.	S.24.9. Lalu Conni C bilang padaku orang tuanya memasukkannya ke RS jiwa.	√			
JANE	U.24.8. Why?	S.24.10. Kenapa?	√			
	U.24.9. What did he do?	S.24.11. Apa yang dilakukannya?	√			
ANGELA	U.24.10. What do you mean?	S.24.12. Apa maksudmu?	√			
JANE	U.24.11. Well, they can' <u>you put away</u> just for saying weird things.	S.24.13. Mereka tak bisa <u>memasukkanmu</u> lantaran kau bicara aneh-aneh.		√		Mereka tak bisa menyingkirkanmu lantaran kau bicara aneh-aneh.
ANGELA	U.24.12. You total <i>slut</i> .	S.24.14. Kau benar-benar <i>pelacur</i> .	√			
	U.24.13. You' ve got a crush on him.	S.24.15. Kau suka padanya.	√			
JANE	U.24.14. What?	S.24.16. Apa?	√			
	U.24.15. Please!	S.24.17.			√	Ayolah.
ANGELA	U.24.16. You were defending him!	S.24.18. Kau membelanya.	√			
	U.24.17. You love him.	S.24.19. Kau suka padanya.	√			
	U.24.18. You want <u>to have, like, ten thousand of his babies.</u>	S.24.20. Kau mau seperti <u>kesayangannya yang keseratus.</u>		√		Kau sepertinya ingin punya banyak anak dengannya.
JANE	U.24.19. Shut up.	S.24.21. Diam.	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
RICKY	U.24.20. Hi. My name' s Ricky.	S.24.22. <i>Namaku Ricky.</i>	√			
	U.24.21. I just moved next door to you.	S.24.23. <i>Aku baru pindah di sebelah rumahmu.</i>	√			
JANE	U.24.22. I know.	S.24.24. <i>Aku tahu.</i>	√			
	U.24.23. I remember this really creepy incident when you were filming me last night?	S.24.25. <i>Aku ingat peristiwa menyeramkan waktu kau memfilmkanku tadi malam.</i>	√			
RICKY	U.24.24. I didn' t mean to scare you.	S.24.26. <i>Aku tak bermaksud menakutkanmu.</i>			√	Aku tak bermaksud menakutimu.
	U.24.25. I just think you' re interesting.	S.24.27. <i>Aku rasa kau menarik.</i>	√			
JANE	U.24.26. Thanks, but I really <u>don' t need</u> to have some <i>psycho</i> obsessing about me <u>right now.</u>	S.24.28. <i>Terima kasih, tapi aku <u>tak suka</u> ada orang gila yang tergila-gila padaku.</i>		√		Terima kasih, tapi aku tak perlu orang sinting yang tergila-gila padaku saat ini.
RICKY	U.24.27. I' m not obsessing, I' m just curious.	S.24.29. <i>Aku tak tergila-gila, aku hanya ingin tahu.</i>	√			
ANGELA	U.24.28. <u>What a freak.</u>	S.24.30. <u>Bodoh sekali.</u>		√		Dasar sinting!
	U.24.29. And why does he dress like a Bible salesman?	S.24.31. <i>Dan kenapa dia berpakaian seperti penjual Alkitab?</i>	√			Dan mengapa dia berpakaian seperti penjual Alkitab?
JANE	U.24.30. He' <u>like</u> , so confident.	S.24.32. <i>Dia sangat percaya diri.</i>			√	Dia sepertinya sangat percaya diri.
	U.24.31. That can' t be real.	S.24.33. <i>Itu tak mungkin.</i>	√			
ANGELA	U.24.32. I don' t believe <u>him.</u>	S.24.34. <i>Aku tak percaya.</i>			√	Aku tak percaya padanya.
	U.24.33. He didn' t even <u>like</u> , look at me <u>once.</u>	S.24.35. <i>Dia bahkan tak melihatku sekalipun.</i>			√	Dia bahkan sepertinya tak pernah melihatku.
CAROLYN	U.28.1. I probably wouldn' t even tell you this if <u>I weren' t a little tipsy</u> but... I am in complete awe of you.	S.28.1. <i>Aku mungkin takkan mengatakannya padamu jika <u>bukan sedikit tips</u>, tapi aku sangat mengagumimu.</i>		√		Aku mungkin bahkan takkan mengatakannya padamu jika aku tidak sedikit mabuk, tapi aku sangat mengagumimu.
	U.28.2. Your firm is, hands down, the Rolls Royce of local Real Estate firms, and, your personal sales record is, is, very <u>intimidating.</u>	S.28.2. <i>Perusahaanmu adalah perusahaan real estate terkenal di daerah ini.</i>	√			
		S.28.3. <i>Catatan penjualan pribadimu ... sangat mengintimidasi.</i>	√			Catatan penjualan pribadimu sangat menakutkan.

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
CAROLYN	U.28.3. I' d love to sit down with you, just to <u>pick your brain</u> , if you' d ever be willing	S.28.4. <i>Aku senang duduk bersamamu dan mengambil isi otakmu jika kau mengharapkannya.</i>			√	<i>Aku senang duduk bersamamu dan untuk belajar darimu kalau kau bersedia.</i>
	U.28.4. I <u>suppose</u> , technically, I' m the competition, but... I mean, I don' t flatter myself that I' m even in the same league as you...	S.28.5. <i>Kau tahu, secara teknis aku adalah pesaingmu.</i>			√	<i>Menurutku secara teknis aku adalah pesaingmu.</i>
		S.28.6. <i>Tapi aku tak menyombongkan diri, aku satu level denganmu.</i>			√	<i>Tapi maksudku, aku tak menyombongkan diri kalau aku satu level denganmu.</i>
LEONARD	U.28.5. I' d love to meet you again.	S.28.7. <i>Aku akan senang bertemu denganmu lagi.</i>	√			
CAROLYN	U.28.6. Really?	S.28.8. <i>Sungguh?</i>	√			
LEONARD	U.28.7. Absolutely.	S.28.9. <i>Tentu.</i>	√			
	U.28.8. Call my secretary and have her a lunch schedule.	S.28.10. <i>Telponlah sekretarisku, suruh dia buat jadwal makan siang.</i>	√			
CAROLYN	U.28.9. <u>I' ll do that.</u>	S.28.11. <i>Tentu saja.</i>		√		<i>Akan kulakukan itu.</i>
	U.28.10. Thank you.	S.28.12. <i>Terima kasih.</i>	√			
LESTER	U.29.1. Did you ever see that one movie, with the body walking around holding its own head?	S.29.1. <i>Apa kau pernah lihat film di mana tubuh orang berjalan sambil memegang kepalanya?</i>	√			
	U.29.2. And then the head went down on that <i>babe</i> ?	S.29.2. <i>Lalu kepala itu jatuh ke pangkuan wanita cantik?</i>	√			
RICKY	U.29.3. Re-Animator.	S.29.3. <i>Re-Animator.</i>	√			
MAN	U.29.4. Look, I'm not paying you to... ...do whatever it is you're doing out here	S.29.4. <i>Hei, aku tak membayarmu untuk melakukan apapun yang kau lakukan di luar sini.</i>	√			
RICKY	U.29.5. Fine. Don' t pay me.	S.29.5. <i>Baik, kalau begitu jangan bayar aku.</i>	√			
MAN	U.29.6. Excuse me?	S.29.6. <i>Maaf?</i>	√			
RICKY	U.29.7. I quit, so you don' t have to pay me.	S.29.7. <i>Aku berhenti, kau tak perlu membayarku.</i>	√			
	U.29.8. <u>Now</u> , leave me alone.	S.29.8. <i>Tinggalkan aku.</i>			√	<i>Sekarang tinggalkan aku.</i>

(+) **acc.** = being OK

(-1) **acc.** = having misleading mistakes

(-2) **acc.** = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
MAN	U.29.9. <i>Asshole.</i>	S.29.9. <i>Brengsek.</i>	√			
LESTER	U.29.10. I think you just became my personal hero.	S.29.10. <i>Kurasa kau baru saja menjadi pahlawanku.</i>	√			
	U.29.11. <u>Doesn' t</u> that make you nervous just quitting your job <u>like that</u> ?	S.29.11. <i><u>Dan aku tak mau membuatmu gugup, berhenti kerja begitu saja.</u></i>		√		<i>Tidakkah itu menggelisahkanmu, berhenti bekerja seperti itu?</i>
	U.29.12. Well, I guess when you' re all of what? Sixteen?	S.29.12. <i>Kurasa kau baru berumur ... berapa ... 16 tahun?</i>	√			
RICKY	U.29.13. Eighteen.	S.29.13. <i>18 tahun.</i>	√			
	U.29.14. I just do these <i>gigs</i> <u>every now and then</u> as a cover.	S.29.14. <i>Aku melakukan pekerjaan ini untuk berpura-pura.</i>		√		<i>Aku melakukan pekerjaan ini sekali-sekali untuk berpura-pura.</i>
	U.29.15. I have other <u>sources of income</u> , but my <i>dad</i> interferes <u>a lot less</u> in my life when I <u>pretend to be an upstanding young citizen</u> with a <u>respectable job</u> .	S.29.15. <i><u>Aku punya sumber lain, tapi ayahku tak mau ikut campur jika aku punya pekerjaan yang bertanggung jawab dan jadi warga yang baik.</u></i>			√	<i>Aku punya sumber pendapatan lain, tapi ayahku takkan begitu mencampuri urusanku jika aku berpura-pura jadi warga negara dengan pekerjaan yang baik.</i>
CAROLYN	U.29.16. Lester? What are you doing?	S.29.16. <i>Lester, apa yang kau lakukan?</i>	√			
LESTER	U.29.17. Honey, this is Ricky Fitts.	S.29.17. <i>Sayang, ini Ricky Fitts.</i>	√			
RICKY	U.29.18. Hi, I'm Ricky Fitts.	S.29.18. <i>Aku Ricky Fitts dan aku baru pindah di sebelah rumahmu.</i>	√			
	U.29.19. I just moved next door to you.					
	U.29.20. I <u>also</u> go to school with your daughter.	S.29.19. <i>Aku satu sekolah dengan anakmu.</i>			√	<i>Aku juga satu sekolah dengan putrimu.</i>
CAROLYN	U.29.21. With Jane?	S.29.20. <i>Dengan Jane?</i>	√			
	U.29.22. Really?	S.29.21. <i>Sungguh?</i>	√			
RICKY	U.29.23. Yeah. <u>Jane</u> .	S.29.22. <i>Ya.</i>	√			
CAROLYN	U.29.24. Hi. I' <u>meady to go</u> .	S.29.23. <i>Aku <u>mau</u> pulang.</i>	√			
	U.29.25. I' ll meet you out front.	S.29.24. <i>Aku menunggumu di depan.</i>	√			
LESTER	U.29.26. I' m in trouble.	S.29.25. <i>Aku dalam masalah.</i>	√			
	U.29.27. Well, nice to meet you, Ricky.	S.29.26. <i>Senang bertemu denganmu, Ricky Fitts.</i>	√			
RICKY	U.29.28. Any time, Lester, if you want any more, you know where I live.	S.29.27. <i>Kapanpun, Lester.</i>	√			
		S.29.28. <i>Jika kau mau lagi, kau tahu di mana aku tinggal.</i>	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
RICKY	U.48.1. This is where my Dad hides out.	S.48.1. Di sinilah ayahku suka menyendiri.	√			
JANE	U.48.2. I take it he' s got a thing for guns.	S.48.2. Aku tahu dia sangat suka pada senapan.	√			
RICKY	U.48.3. You got to see this one thing...	S.48.3. Kau harus lihat yang satu ini.	√			
	U.48.4. You know, he would kill me if he knew I was in here...	S.48.4. Ayahku akan membunuhku jika tahu aku masuk ruangan ini.			√	Ayahku akan membunuhku jika tahu aku ada di sini.
JANE	U.48.5. Did you steal his keys?	S.48.5. Apa kau mencuri kuncinya?	√			
RICKY	U.48.6. No, One of my clients is a locksmith.	S.48.6. Tidak, klienku pembuat kunci.			√	Tidak, salah satu klienku adalah pembuat kunci.
RICKY	U.48.7. He was short on cash so I let him pay me in trade.	S.48.7. Waktu itu tak punya uang dan aku minta barter.	√			
	U.48.8. Turn it over.	S.48.8. Baliklah.	√			
	U.48.11. There' s like whole subculture of people who collect this Nazi <i>shit</i> .	S.48.11. Ada golongannya sendiri-sendiri bagi orang yang suka mengoleksi barang-barang Nazi.	√			
	U.48.12. But my dad just has this one thing.	S.48.12. Tapi ayahku hanya punya satu ini.	√			
	U.48.13. What' s wrong?	S.48.13. Ada apa?	√			
JANE	U.48.14. Nothing.	S.48.14. Tak apa-apa.	√			
RICKY	U.48.15. Are you scared of me?	S.48.15. Kau takut padaku?	√			
JANE	U.48.16. No I' m not.	S.48.16. Tidak.	√			
RICKY	U.48.17. You want to see the most beautiful thing I' ve ever filmed?	S.48.17. Kau mau lihat hal terindah yang pernah kufilmkan?	√			
	U.48.18. It was one of those days when it' s a minute away from snowing and there' s electricity in the air, you can almost hear it, right?	S.48.18. Itu suatu hari pada saat salju tak turun.	√			
		S.48.19. Dan tiba-tiba seperti ada listrik di udara.			√	Dan ada aliran listrik di udara.
		S.48.20. Kau hampir bisa mendengarnya, bukan?	√			

(+) **acc.** = being OK

(-1) **acc.** = having misleading mistakes

(-2) **acc.** = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
RICKY	U.48.19. And this bag was just dancing with me.	S.48.21. <i>Dan kantong itu menari untukku,</i>			√	<i>Dan kantong itu menari denganku.</i>
	U.48.20. Like a little kid begging me to play with it. For fifteen minutes.	S.48.22. <i>Seperti anak kecil minta bermain bersama untuk selama 15 menit.</i>	√			
	U.48.21. And that' s the day I realized there was this entire life behind things, and ... this incredibly benevolent force, wanted me to know there was no reason to be afraid.	S.48.23. <i>Aku sadar hari itu adalah hari di mana segalanya ada di balik sesuatu dan kekuatan yang baik ini mendorongku untuk tak takut pada apapun.</i>		√		<i>Hari itu aku sadar ada hidup sepenuhnya di balik segalanya dan kekuatan yang dasyat ini, ingin aku tahu tak ada alasan untuk takut.</i>
	U.48.22. Video' s a poor excuse.	S.48.24. <i>Video hanya alasan.</i>		√		<i>Video hanya alasan yang buruk.</i>
	U.48.23. I know but it helps me remember...	S.48.25. <i>Aku tahu, tapi membuatku untuk selalu ingat dan aku perlu untuk ingat.</i>	√			
	U.48.24. I need to remember...		√			
	U.48.25. And there' s so much beauty in the world I feel like I can' t take it, like my heart' s going to cave in.	S.48.26. <i>Kadang segalanya terlalu berlebihan. Kendahan di dunia ini, sepertinya aku tak bisa menikmatinya dan hatiku terus seperti dikurung.</i>		√		<i>Ada begitu banyak keindahan di dunia yang kurasa tak bisa kucapai, sepertinya hatiku akan terkurung</i>
JANE	U.48.26. What time is it?	S.48.27. <i>Jam berapa ini?</i>	√			
JANE	U.49.1. Sorry I' m late.	S.49.1. <i>Maaf, aku terlambat.</i>	√			
CAROLYN	U.49.2. That' s quite all right, dear.	S.49.2. <i>Tak apa-apa, Sayang.</i>	√			
	U.49.3. Your father and I were just discussing his day at work.	S.49.3. <i>Ayahmu sedang bicara tentang pekerjaannya.</i>		√		<i>Aku dan ayahmu sedang membicarakan pekerjaannya.</i>
	U.49.4. Why don' t you tell our daughter about it, <i>honey</i> ?	S.49.4. <i>Kenapa tak kau katakan pada anakmu?</i>			√	<i>Kenapa tak kau ceritakan pada putri kita, Sayang?</i>
LESTER	U.49.5. Janie, today I quit my job and I told my boss to fuck himself, and then blackmailed him for sixty-thousand dollars.	S.49.5. <i>Janie, hari ini aku berhenti bekerja dan kumaki-maki bosku. Dan kuperas dia \$ 60,000.</i>	√			
	U.49.6. Pass the asparagus.	S.49.6. <i>Tolong asparagusnya.</i>	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
CAROLYN	U.49.7. Your father seems to think this kind of behavior is something to be proud of.	S.49.7. <i>Ayahmu pikir hal ini patut dibanggakan.</i>			√	<i>Ayahmu pikir perbuatan ini patut dibanggakan.</i>
LESTER	U.49.8. And your mother seems to prefer I go through life like a fucking prisoner .	S.49.8. <i>Dan ibumu pikir aku sebaiknya terus menjalankan hidup seperti di penjara.</i>		√		<i>Dan ibumu kelihatannya lebih suka aku menjalani hidup seperti napi.</i>
CAROLYN	U.49.9. How dare you speak to me that way in front of her?	S.49.9. <i>Kau berani berkata seperti itu di depannya?</i>	√			
LESTER	U.49.10. Will someone please pass me the asparagus?	S.49.10. <i>Tolong asparagusnya.</i>	√			
JANE	U.49.11. Okay, <i>guys</i> ? I' m nogoing to be a part of this.	S.49.11. <i>Aku tak mau turut campur dalam hal ini.</i>	√			
LESTER	U.49.12. Sit down.	S.49.12. <i>Duduk.</i>	√			
	U.49.13. I' m sick of being treated like I don' t exist.	S.49.13. <i>Aku muak diperlakukan sepertinya aku tak ada.</i>	√			
	U.49.14. You two do whatever you want to do, whenever you want to do it and I don' t complain.	S.49.14. <i>Kalian berdua bertingkah semaunya dan aku tak mengeluh.</i>		√		<i>Kalian berdua bertingkah semaunya, kapanpun kalian mau dan aku tak mengeluh.</i>
CAROLYN	U.49.15. Do you really think -	S.49.15. <i>Menurutmu...</i>	√			
LESTER	U.49.16. Don' t interrupt me <i>honey</i> .	S.49.16. <i>Jangan menyelaku, Sayang.</i>	√			
	U.49.17. Another thing.	S.49.17. <i>Dan satu hal lagi.</i>	√			
	U.49.18. From now on, we' re going to alternate our dinner music. Because frankly, and I don' t think I' m alone here,	S.49.18. <i>Sekarang kita akan mengacak musik makan malam kareana bukan aku saja yang di sini.</i>		√		<i>Mulai sekarang kita akan mengganti musik makan malam kita karena jujur saja kurasa bukan aku saja yang di sini.</i>
	U.49.19. I' m really tired of this Lawrence Welk <i>shit</i> .	S.49.19. <i>Aku muak dengan Laurence Well ini.</i>	√			
ANGELA	U.67.1. Why do you even care?	S.67.1.		√		<i>Mengapa kau begitu peduli?</i>
	U.67.2. You are way too uptight about sex.	S.67.2. <i>Kau terlalu menjunjung tinggi sex.</i>	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
JANE	U.67.3. Just don' <i>tfuck</i> my <i>dad</i> , okay?' Please?	S.67.3. Mohon jangan <i>bercinta</i> dengan <i>ayahku</i> .	√			
	U.67.4. It' s too <i>weird</i> .	S.67.4.		√		Aneh sekali.
	U.67.5. I don' t think we could be friends anymore.	S.67.5.		√		Kurasa kita tak bisa berteman lagi.
ANGELA	U.67.6. Why not?	S.67.6. Kenapa tidak?	√			
JANE	U.67.7. <i>Dad!</i> Leave us alone!	S.67.7. <i>Ayah</i> , tinggalkan kami sendiri.	√			
RICKY	U.67.8. It' s me.	S.67.8. Ini aku.	√			
	U.67.9. If I had to leave tonight, would you come with me?	S.67.9. Jika aku pergi malam ini, kau mau ikut denganku?	√			
JANE	U.67.10. What?	S.67.10. Apa?	√			
RICKY	U.67.11. If I went to New York, to live, tonight, would you come with me?	S.67.11. Jika aku <i>harus</i> ke New York malam ini, kau mau ikut?		√		Jika aku pergi ke New York malam ini, kau mau ikut denganku?
JANE	U.67.12. Yes.	S.67.12. Ya.	√			
ANGELA	U.67.13. You <i>guys</i> can' t be serious.	S.67.13. Kalian tak serius.			√	Kalian tak mungkin serius.
	U.67.14. You' re just <i>kid</i> .	S.67.14. Kau masih <i>kecil</i> .	√			
	U.67.15. And he' <i>like</i> , a mental case.	S.67.15. Dan dia sakit jiwa.		√		Dia seperti orang sakit jiwa.
	U.67.16. You' ll end up <i>living in a box</i> on the street.	S.67.16. Kau akan <i>tidur di kardus di jalanan</i> .			√	Kau akan menggelandang di jalanan.
JANE	U.67.17. I' m no more <i>kid</i> than you are.	S.67.17. Aku bukan anak kecil dibandingkan kau.			√	Aku bukan anak kecil lagi dibandingkan kau.
	U.67.18. You can use my plastic surgery money.	S.67.18. Kau bisa pakai uang operasi plastikku.	√			
RICKY	U.67.19. We won' t have to.	S.67.19. Tak perlu.	√			
JANE	U.67.20. I have <i>over</i> forty thousand dollars and I know people in the city, <i>they can help us get set up</i> .	S.67.20. Aku punya \$ 40,000 dan aku kenal dengan orang di sana.		√		Aku punya lebih dari \$ 40.000 dan aku kenal dengan orang-orang di sana, mereka bisa membantu kita.
ANGELA	U.67.21. What, other drug dealers?	S.67.21. Apa? Pengedar narkoba lagi?	√			
RICKY	U.67.22. Yes.	S.67.22. Ya.	√			

(+) **acc.** = being OK

(-1) **acc.** = having misleading mistakes

(-2) **acc.** = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
ANGELA	U.67.23. Jane, you' d be out of your mind to go him.	S.67.23. Jane, kau pasti sudah gila mau pergi dengannya.	√			
JANE	U.67.24. Why do you even care?	S.67.24. Kenapa kau peduli?	√			
ANGELA	U.67.25. Because you' re my friend.	S.67.25. Karena kau temanku.	√			
RICKY	U.67.26. She' s not your friend.	S.67.26. Dia bukan temanmu.	√			
	U.67.27. She' s someoneyou use to feel good about yourself.	S.67.27. Dia cuma seseorang yang merasa lebih baik darimu.		√		Dia itu seseorang yang kau gunakan untuk menyenangkan dirimu.
ANGELA	U.67.28. Go fuck yourself, psycho.	S.67.28. Pergi kau, gila.			√	Pergi sendiri sana, gila.
JANE	U.67.29. You shut up, bitch!	S.67.29. Diam, pelacur.	√			
ANGELA	U.67.30. Jane! He is a freak!	S.67.30. Jane, dia gila.	√			
JANE	U.67.31. So am I!	S.67.31. Aku juga.	√			
	U.67.32. And we' ll always bfreaks and we' llnever be like other people.	S.67.32. Dan kami akan selalu gila.	√			
		S.67.33. Dan kami takkan seperti orang lain.			√	Dan kami takkan pernah seperti orang lain.
	U.67.33. And you' llnever be a freak because you' rlike, too perfect.	S.67.34. Dan kau takkan bisa gila karena kau terlalu sempurna.		√		Dan kau takkan pernah gila karena kau sepertinya terlalu sempurna.
ANGELA	U.67.34. Oh, yeah? Well, at least I' m not ugly.	S.67.35. Ya, setidaknya aku tak jelek.			√	O ya? Setidaknya aku tak jelek.
RICKY	U.67.35. Yeah, you are.	S.67.36. Memang.		√		Ya, kau jelek.
	U.67.36. And you' re boring.	S.67.37. Dan kau membosankan	√			
	U.67.37. You are totally ordinary.	S.67.38. Dan kau biasa saja.			√	Kau benar-benar biasa saja.
	U.67.38. And you know it.	S.67.39. Kau tahu itu.	√			
ANGELA	U.67.39. You two deserve each other.	S.67.40. Kalian berdua memang cocok.	√			
LESTER	U.68.1. Jesus, man.	S.68.1.			√	Ya Tuhan..
	U.68.2. You' re soaked.	S.68.2. Kau basah sekali.	√			
	U.68.3. You want me to get Ricky?	S.68.3. Kau mau aku panggilkan Ricky?	√			
	U.68.4. He' sup in Jane' s room.	S.68.4. Dia ada di kamar Jane.			√	Dia di atas, di kamar Jane.
	U.68.5. You okay?	S.68.5. Kau tak apa-apa?	√			
COLONEL	U.68.6. Where's your wife?	S.68.6. Di mana istrimu?	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
LESTER	U.68.7. Uh... Probably off fucking that dorky prince of real estate <u>asshole</u> .	S.68.7. Tak tahu, mungkin sedang bercinta dengan pangeran real estate itu.			√	Tak tahu, mungkin sedang bercinta dengan pangeran real estate brengsek itu.
	U.68.8. And you know what?	S.68.8.		√		Dan kau tahu?
	U.68.9. I don' t care.	S.68.9. Dan aku tak peduli <u>hal</u> itu.			√	Aku tak peduli.
COLONEL	U.68.10. Your wife is with another <u>man</u> and you don' t care.	S.68.10. Istrimu sedang bersama <u>orang</u> lain dan kau tak peduli?		√		Istrimu sedang bersama pria lain dan kau tak peduli?
LESTER	U.68.11. Nope.	S.68.11. Tidak.	√			
	U.68.12. Our marriage is just for show.	S.68.12. Perkawinan <u>kita</u> hanya pertunjukan.		√		Perkawinan kami hanyalah pertunjukan.
	U.68.14. You' re shaking.	S.68.13. Kau gemetar.	√			
	U.68.14. We really should get you out of these clothes.	S.68.14. Kita harus melepaskan bajumu.	√			
	U.68.15. It' s okay.	S.68.15. Tak apa-apa.	√			
COLONEL	U.68.16. I.. I..	S.68.16. Aku...aku...	√			
LESTER	U.68.17. Just tell me what you need.	S.68.17. Katakan apa maumu.	√			
ANGELA	U.70.1. I hope you don' t mind if I play the stereo...	S.70.1. Kuharap tak apa kalau aku menyalakan radio.	√			
LESTER	U.70.2. Not at all.	S.70.2. Tak apa-apa.	√			
ANGELA	U.70.3. Jane and I had a fight.	S.70.3. Jane dan aku bertengkar.	√			
	U.70.4. It was about you.	S.70.4. Pertengkaran tentang kau.	√			
	U.70.5. She' <i>snad</i> at me because I said I think you' re sexy.	S.70.5. Dia marah padaku karena menurutku kau seksi.	√			
	U.70.6. And she doesn' t want anything to happen between us.	S.70.6.	√			Dia tidak ingin sesuatu terjadi di antara kami.
LESTER	U.70.7. Would you like a sip?	S.70.7. Kau mau minum?	√			
ANGELA	U.70.8. Sure...	S.70.8. Tentu.	√			
LESTER	U.70.9. So... <u>are you going to</u> tell me?	S.70.9. Kau mengatakannya padaku?		√		Jadi maukah kau beritahu aku?
	U.70.10. What do you want?	S.70.10. Apa yang kau inginkan?	√			
ANGELA	U.70.11. I don' t know.	S.70.11. Aku tak tahu.	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
LESTER	U.70.12. You don' t know?	S.70.12. Kau tak tahu?	√			
ANGELA	U.70.13. What do you want?	S.70.13. Apa yang kau inginkan?	√			
LESTER	U.70.14. Are you kidding?	S.70.14. Kau bercanda?	√			
	U.70.15. I want you.	S.70.15. Aku menginginkanmu.	√			
LESTER	U.70.16. I' ve wanted you ever since I saw you.	S.70.16. Aku menginginkanmu sejak pertama melihatmu.	√			
	U.70.17. You' re the most beautiful thing I' ve ever seen.	S.70.17. Kau hal terindah yang pernah kulihat.	√			
ANGELA	U.70.18. You don' t think I' m ordinary?	S.70.18. Menurutmu aku tak biasa saja?	√			
LESTER	U.70.19. You couldn' t be ordinary if you tried.	S.70.19. Kau tak biasa saja jika kau berusaha.	√			
ANGELA	U.70.20. Thank you.	S.70.20. Terima kasih.	√			
	U.70.21. I don' t think there' s anything worse than <u>being</u> ordinary...	S.70.21. <u>Aku mengira</u> tak ada yang lebih buruk daripada biasa saja.			√	Kurasa tak ada yang lebih buruk daripada menjadi biasa saja.
JANE	U.72.1. Are you scared?	S.72.1. Kau takut?	√			
RICKY	U.72.2. I don' t get scared.	S.72.2. Aku tak takut.	√			
JANE	U.72.3. My parents will try to find me.	S.72.3. Orang tuaku akan mencariku.	√			
RICKY	U.72.4. Mine won' t.	S.72.4. Orang tuaku tidak.	√			
ANGELA	U.73.1. This is my first time.	S.73.1. Ini pertama kalinya bagiku.	√			
LESTER	U.73.2. You' re kidding.	S.73.2. Kau bercanda.	√			
ANGELA	U.73.3. I' m sorry, I still want to do it...	S.73.3. Maafkan aku, aku masih mau melakukannya.	√			
	U.73.4. I just thought I should tell you... you know, in case <u>you wondered why I wasn' t... better...</u>	S.73.4. Aku pikir aku harus mengatakannya kalau <u>kau merasa aku tak baik.</u>		√		Kupikir sebaiknya kukatakan kalau saja kau heran mengapa aku tidak lebih baik.
LESTER	U.73.5. Aw, Honey...	S.73.5.		√		Oh, sayang.
ANGELA	U.73.6. What' s wrong?	S.73.6. Ada apa?	√			
	U.73.7. I thought you said I was beautiful.	S.73.7. Kurasa tadi kau bilang aku cantik.	√			

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
LESTER	U.73.8. You are beautiful.	S.73.8. <i>Kau memang cantik.</i>	√			
	U.73.9. You' re so beautiful..and I would be a very lucky man, but...	S.73.9. <i>Kau sangat cantik dan aku pria yang sangat beruntung, tapi...</i>	√			
ANGELA	U.73.10. I feel so stupid...	S.73.10. <i>Aku merasa bodoh sekali.</i>	√			
LESTER	U.73.11. Don' t...	S.73.11. <i>Jangan.</i>	√			
ANGELA	U.73.12. I' m sorry.	S.73.12. <i>Maafkan aku.</i>	√			
LESTER	U.73.13. You have nothing to be sorry about.	S.73.13. <i>Tak ada yang perlu dimaafkan.</i>	√			
	U.73.14. It's okay... everything's okay...	S.73.14. <i>Tak apa-apa. Semuanya baik-baik saja.</i>	√			
ANGELA	U.73.15. Wow. I was <u>starving</u> ...	S.73.15. <i>Aku <u>lapar</u>.</i>		√		Wah, aku lapar sekali.
LESTER	U.73.16. Want me to make you another one?	S.73.16. <i>Kau mau aku buatkan lagi?</i>	√			
ANGELA	U.73.17. No, no, no. I' m <u>fine</u>	S.73.17. <i>Tidak.</i>		√		Tidak, aku baik-baik saja.
LESTER	U.73.18. Really?	S.73.18. <i>Kau yakin?</i>		√		Benarkah?
ANGELA	U.73.19. I <u>mean</u> , yeah, I' m stilla <u>little weirded</u> ...but feel better.	S.73.19. <i>Aku masih merasa aneh. Tapi aku merasa lebih baik.</i>			√	Maksudku, aku masih merasa sedikit aneh, tapi merasa lebih baik.
	U.73.20. Thanks.	S.73.20.		√		Terima kasih.
LESTER	U.73.21. How' s Jane?	S.73.21. <i>Bagaimana Jane?</i>	√			
ANGELA	U.73.22. What do you mean?	S.73.22. <i>Apa maksudmu?</i>	√			
LESTER	U.73.23. I mean, how' s her life?	S.73.23. <i>Maksudku bagaimana kehidupannya?</i>	√			
	U.73.24. Is she happy?	S.73.24. <i>Apa dia bahagia?</i>	√			
	U.73.25. Is she <u>miserable</u> ?	S.73.25. <i>Apa dia <u>menyedihkan</u>?</i>		√		Apa dia menderita?
	U.73.26. I' d like to know, and she' d d before she' d ever tell me about it.	S.73.26. <i>Aku mau tahu, mungkin dia akan mati sebelum dia mengatakannya padaku.</i>	√			
ANGELA	U.73.27. She' s...she' s really happy.	S.73.27. <i>Dia bahagia sekali.</i>	√			
	U.73.28. She thinks she' s in love.	S.73.28. <i>Menurutnya dia sedang jatuh cinta.</i>	√			
LESTER	U.73.29. Good <u>for her</u> .	S.73.29. <i>Itu bagus.</i>			√	Itu bagus untuknya.

(+) **acc.** = being OK

(-1) **acc.** = having misleading mistakes

(-2) **acc.** = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
ANGELA	U.73.30. How are you?	S.73.30. Bagaimana denganmu?	√			
LESTER	U.73.31. It' s been a long time since anybody asked me that.	S.73.31. Sudah lama tak ada yang menanyaiku hal itu.	√			
	U.73.32. I' m...I' m great.	S.73.32. Aku baik-baik saja.			√	Aku sangat baik.
ANGELA	U.73.33. I have to go to the bathroom.	S.73.33. Aku mau ke kamar mandi.			√	Aku mau ke kamar kecil.
LESTER	U.74.1. I'm great...	S.74.1 Aku baik-baik saja.			√	Aku sangat baik.
	U.74.2. They say your entire life flashes in front of your eyes when you die.	S.74.2. Aku selalu dengar seluruh kehidupanmu akan melintas di depanmu.		√		Mereka mengatakan seluruh hidupmu akan melintas di depan mata ketika kau mati.
LESTER	U.76.1. The moments you remember are tiny ones, some you haven' tthought of in years...	S.76.1.		√		Saat-saat yang kau ingat hanyalah sebagian kecil. Sebagian yang tak kau pikirkan selama bertahun-tahun.
	U.76.2. If you' ve thought of them at all...But in the last second of your life, you remember them with astonishing clarity...	S.76.2.		√		Jika kau memikirkan semuanya. Tapi pada detik-detik terakhir hidupmu, kau akan mengingatnya dengan begitu jelas.
	U.76.3. For me it was, lying on my back at Boy Scout camp, watching falling stars...	S.76.3. Untukku seperti berbaring di belakang markas pramuka, melihat bintang jatuh.		√		Bagiku begitu. Berbaring telentang di markas pramuka, melihat bintang jatuh.
	U.76.4. And yellow leaves from the ginkgo trees that lined our street...	S.76.4. Dan daun-daun kuning dari pohon maple yang ada di sekeliling jalanku.		√		Dan daun-daun kuning pohon maple yang berderet di jalan kami...
	U.76.5. Or my grandmother' s hands, and the way her skin seemed like paper...	S.76.5. Atau tangan nenekku dan rasa kulitnya seperti kertas.	√			
	U.76.6. And the first time I saw my cousin Tony' s brand new Pontier Fire...	S.76.6. Untuk pertama kalinya aku melihat Pontier Fire sepupuku, Tony.			√	Dan pertama kalinya aku melihat Pontier Fire baru sepupuku, Tony.
	U.76.7. And the way I felt when Jane first smiled at me...	S.76.7. Dan pertama kalinya Jane tersenyum padaku.		√		Dan perasaanku ketika Jane pertama kali tersenyum padaku.
	U.76.8. And Janie...and Carolyn.	S.76.8. Dan Janie dan Carolyn.	√			
	U.76.9. I guess I could be pretty pissed off about what happened to me...	S.76.9. Aku rasa aku mungkin marah sekali dengan apa yang terjadi padaku.			√	Kurasa aku bisa marah sekali dengan apa yang terjadi padaku.

(+) acc. = being OK

(-1) acc. = having misleading mistakes

(-2) acc. = having nuanced mistakes

Speakers	Utterances	Subtitles	Acceptability			Suggested solution
			+	-		
				1	2	
	U.76.10. But it' s hard to stay mad, when there' s so much beauty in the world.	S.76.10. Tapi sulit marah jika <u>dunia ini begitu indah</u> nya.		√		<i>Tapi sulit marah terus jika ada begitu banyak keindahan di dunia ini.</i>
	U.76.11. Sometimes I <u>feel</u> like I' m seeing it <u>all at once</u> , and it' s too much.	S.76.11. <u>Kurasa aku merasa</u> seperti aku melihatnya <u>sekejap</u> dan itupun terlalu banyak.		√		<i>Kadang aku merasa seperti sedang melihatnya sekaligus, dan itu terlampau banyak.</i>
	U.76.12. My heart fills up like a balloon that' s about to burst...	S.76.12. Dan hatiku mengembang terus seperti balon yang siap meletus.	√			
	U.76.13. And then I remember to relax, and <u>stop trying</u> to hold on to it.	S.76.13. Lalu aku ingat untuk santai sejenak dan berhenti untuk menahannya.		√		<i>Lalu aku ingat untuk santai sejenak dan berhenti mencoba menahannya</i>
	U.76.14. And then it flows through me like rain.	S.76.14. Lalu hal-hal yang indah itu berjatuhan seperti hujan membasahiku.	√			
	U.76.15. And I can' t feel anything but gratitude for <u>every single moment of my stupid little life...</u>	S.76.15. Dan aku tak bisa merasakan apapun selain terima kasihku atas <u>hidup bodohku</u>		√		<i>Dan aku tidak bisa merasakan apapun selain bersyukur atas setiap saat dalam hidup singkatku yang bodoh.</i>
	U.76.16. You have no idea what I' m talking about, I' m <u>sure</u> ...	S.76.16. Kau takkan tahu apa yang kubicarakan, tapi aku yakin.	√			
	U.76.17. But don' t worry... you will someday.	S.76.17. Tapi jangan khawatir, kau akan mengetahuinya suatu saat nanti.	√			
		TOTAL	227	76	53	

(+) **acc.** = being OK

(-1) **acc.** = having misleading mistakes

(-2) **acc.** = having nuanced mistakes